



原語論壇

Aboriginal Language Forum

O Sowel ato 'Ariri[^] no Pangcah

阿美語——詞和詞典

アミ語——「語」と「辞典」

“Word” and “Dictionary” in the 'Amis Language

文 | Kolas Foting 朱清義 (政大版九年一貫族語教材中部阿美語編寫組主編)

○ “詞” ato “詞典” saanay a sowel, o faelohay a harateng no mita o Pangcah. O nini a tosaay a cudad “字” ato “詞” hawi, caay kalecad ko imi[^]. O sorit han ko “字”, o nakamayan no misoritay, o sapapotal a cecay, awaay ko talolongay a imi[^]; nikawrira, o sowel o “詞” hawi, o ma'oripay iraaay ko imi[^] nonini.

○ “詞典” hawi, o citing han no mita, o nano ripon a sowel. Misafaloco' kita tonon mita a pinangan, o 'ariri[^] o pi'anangan o pipatelian to panay ato maamaan no loma' no mita o Pangcah. Ano patangasaen no mita i pinanam to sowel ko nini a harateng, manga'ay ao 'ariri[^]/ariri[^] no sowel a han ita ko “詞典”, o pidafoan to sowel sa ko roma a painiay.

○ “構詞”, o “詞綴”, o “詞根” saanay a sowel no mikingkiway, caay ko rahoday a falicen to sowel no Pangcah, nikawrira, itini i pinangan no mita, ira ko malecaday a harateng, tinako, o

「詞」與「詞典」在阿美語是新的概念，在阿美語當中，「字」與「詞」具有不同的意涵。字 (sorit) 是指寫出來的字母、字跡或筆跡，係一個平面的概念；詞 (sowel) 是人所說出的一句話或一個語彙，是有生命有意義的概念。

「詞典」通常引借日語citing表達，也可以引用「庫」、「倉庫」這個漢語概念去解釋，'ariri[^]是「穀倉；倉庫」之意，將這個概念應用在語言的「詞典」或「語庫」，可譯為 'ariri[^]或'ariri[^] no sowel，也有人譯成pidafoan to sowel。

另外，「構詞」、「詞綴」、「詞根」等語言學的術語，如何表達是一個非常大的挑戰。以阿美語的語言習慣，仍然可以找出一些蛛絲馬跡，例如faco[^]是「人或物的外觀或輪廓」；laleko[^]是指「外形；樣態」。我們可以將這樣的概念引用到語言學領域，將「構詞」

faco[^] o laleko han ita ko wayway no tamdaw ato papotalay ma'araway a pinangan no kalomaamaan. Manga'ay a patangasaen ita i pinanam to sowl konini a harateng. O faco[^] no sowl/laleko no sowl a han no mita ko “構詞”。

O “詞綴” hawi, ira ko tosaay a lalan ita a miharateng, sakaccay o misamis/mismis no losid no fafahian i piilisanan. Oromasato, o ciping han ko roma, nawhani, o cicamahaway a cica'ang a ma:an, o nitongalan a nipacamahaw a ma:an i tiren no nima a tamdaw. Ano patangasaen ita i pinanam to sowl ko nini a harateng, manga'ay ao ciping a ha no mita ko “詞綴”, sapaciping i ka'ayaw han ko “前綴”, sapaciping i kaikor han ko “後綴”。

O “詞根” hawi, ira ko sowl ita to lamit (根), tapangan (幹) ato do'es saanay, o salaloma'ayto awaayto ko fadic. Ano haenen ita ko lalan no harateng i, masalalan no mita konini a sowl, matatodong ao do'es o lamit a han ita ko “詞根”。 Saka songila' han ako a misilsil ko polong no nini a sowl i kaikor:

1. sorit 字
2. sowl 詞
3. 'ariri[^]/[^]ariri[^] no sowl 詞典
4. faco[^] no sowl/laleko[^] no sowl 構詞
5. ciping 詞綴
6. sapaciping i ka'ayaw 前綴
7. sapaciping i kaikor 後綴
8. lamit/do'es 詞根

說成faco[^] no sowl或laleko[^] no sowl，是可以說得通的。

至於「詞綴」則有兩種概念：其一，阿美族在傳統祭典中，婦女服飾的綴子為misamis/mismis；另一說法為ciping，是指在物體上多出來的或附加上去的東西。依此概念，可以將「詞綴」命名為ciping，「前綴」稱做sapaciping i ka'ayaw，「後綴」稱做sapaciping i kaikor。

至於「詞根」，可運用根 (lamit)、幹 (tapangan) 或do'es (骨幹；體髓；植物的主幹) 的概念。因此，可將詞根對譯為do'es或lamit。

現將以上所談的概念整理出來，提供參考：

1. 字 sorit
2. 詞 sowl
3. 詞典 'ariri[^]/[^]ariri[^] no sowl
4. 構詞 faco[^] no sowl/laleko[^] no sowl
5. 詞綴 ciping
6. 前綴 sapaciping i ka'ayaw
7. 後綴 sapaciping i kaikor
8. 詞根 lamit/do'es ◆